

Zlatna Slavonija

POŽEŠKO-SLAVONSKA ŽUPANIJA

The golden Slavonia POŽEGA-SLAVONIA COUNTY · *Das goldene Slawonien* GESPANSCHAFT POŽEGA-SLAWONIEN





IGOR SELER



IMPRESSUM

Izdavač · Publisher · Verleger
TZ Požeško-slavonske županije

Fotografije · Photos · Fotos
Arhiva TZ Požeško-slavonske županije

Tekstovi, prijelom i dizajn · Text, layout and design · Texte, Umbruch und Design
Scribo PR j.d.o.o.

Godina · Year · Jahr
2020.

**4 POŽEŠKO-SLAVONSKA
ŽUPANIJA**
Požega-Slavonia County ·
Gespanschaft Požega-
Slawonien

6 VRIJEDNA BAŠTINA
Valuable heritage ·
Eertvolles erbe

16 OKUSI ZLATNE SLAVONIJE
Tastes of golden Slavonia ·
Geschmack des goldenen
Slawonien

22 VELIČANSTVENA PRIRODA
Magnificent nature ·
Herrliche Natur

29 AKTIVNI ODMOR
Active vacation ·
Aktiver Urlaub

32 SMJEŠTAJ
Accommodation ·
Unterkunft

Požeško-slavonska županija

POŽEGA-SLAVONIA COUNTY
GESPANSCHAFT POŽEGA-SLAWONIEN

POVRŠINA
AREA · OBERFLÄCHE

1.815 km²

BROJ STANOVNIKA
POPULATION · BEVÖLKERUNG

78.031

GUSTOĆA NASELJENOSTI
DENSITY · DICHTHE

42,81 / km²

SMJEŠTAJ
POSITION · POSITION

Sjeveroistočni dio Republike Hrvatske
North-eastern part of the Republic of Croatia
Nordöstlicher Teil der Republik Kroatien

KLIMA
CLIMATE · KLIMA

Umjeren kontinentalna klima:
najtopliji mjesec je srpanj s prosječnom
temperaturom od 20,5 °C; najhladniji
mjesec je siječanj s prosječnom
temperaturom od -1,1 °C.

Mild continental climate:
the warmest month is July with the average
temperature of 20.5 °C; the coldest month
is January with the average temperature
of -1.1 °C.

Mildes Kontinentalklima:
der wärmste Monat ist Juli mit einer
Durchschnittstemperatur von 20,5 °C;
der kälteste Monat ist Januar mit einer
Durchschnittstemperatur von -1,1 °C.

5 GRADOVA
CITIES · STÄDTE

**Kutjevo · Lipik · Pakrac ·
Pleternica · Požega**

5 OPĆINA
MUNICIPALITIES · GEMEINDEN

**Brestovac · Čaglin · Jakšić ·
Kaptol · Velika**

5 PLANINA
MOUNTAINS · GEBIRGE

**Papuk (953 m) · Krndija (792 m) · Dilj gora (461 m)
· Požeška gora (618 m) · Psunj (984 m)**

RIJEKE
RIVERS · FLÜSSE

Orljava · Londža · Pakra

PROSTORNE CJELINE
SPATIAL UNITS ·
RAUMEINHEITEN

**Dvije prostorno odvojene cjeline –
Požeška kotlina i Pakračko-lipički
kraj**

Two separate spatial units – the
Požega Valley and the Pakrac-Lipik
region

Zwei räumlich getrennte Einheiten
– der Požega Kessel und das Pakrac-
Lipik Gebiet

**U rimsko doba Požeška kotlina je
imala naziv “Vallis Aurea” – zlatna
dolina.**

In the Roman times the Požega Valley
was called “Vallis Aurea” – the golden
valley.

In der Römerzeit trug der Požega
Kessel den Namen “Vallis Aurea” -
Goldenes Tal.

**Po pisanoj povijesti Požeško-
slavonska županija se prvi put
spominje 1210. godine.**

In written historical records the
Požega – Slavonia County is first
mentioned in 1210.

Die Požeško-Slawonische
Gespanschaft wird zum ersten
Mal in der geschriebenen
Geschichte im Jahr 1210 erwähnt.



IGOR SELER



4



NINA ĐUREVIĆ



5



Vrijedna baština

Valuable heritage · Eertvolles erbe

Bogata povijesno-kulturna baština poziva Vas na otkrivanje i upoznavanje s vrijednim znamenitostima, gdje na jednom području možete posjetiti crkve, dvorce, kapele, arheološka nalazišta i brojne druge povijesno-kulturne spomenike koji su karakteristični za pojedina vremenska razdoblja u kojima su nastajali.

Rich historical and cultural heritage invites you to reveal and acquaint themselves with valuable landmarks, where in one place visitors can see churches, forts, chapels, archeological findings and many other historical and cultural landmarks which are characteristic to certain time periods in which landmarks came to be.

Das reiche geschichtlich-kulturelle Erbe lädt die Besucher zur Entdeckung und dem Kennenlernen mit wertvollen Sehenswürdigkeiten ein, wo Sie auf einem Gebiet Kirchen, Schlösser, Kapellen, archäologische Fundstellen und zahlreiche andere geschichtlich-kulturelle Denkmäler besuchen können, die charakteristisch sind für die jeweilige Zeit in der sie entstanden sind.



VELIKA · VELIKA · VELIKA

Velika je poznato termalno izvorište, izletnički centar i mjesto ulaska u Park prirode Papuk koji je zbog svoje geološke raznolikosti 2007.g. dobio i status geoparka, te postao jedini geopark u Hrvatskoj i član europske i svjetske mreže geoparkova, a od 2015.g. je pod zaštitom UNESCO-a.

Velika is a well-known thermal spring, an excursion destination and the point of entry to Papuk Nature Park which, due to its geological variety, got the geopark status in 2007 and became the only geopark in Croatia and a member of the European and Global Geopark Networks.

Velika ist eine bekannte Thermalquelle, Ausflugsort und Ausgangspunkt in den Naturpark Papuk, der anhand seiner geologischen Vielfaltigkeit 2007 den Status eines europäischen Geoparks bekam und somit der einzige Geopark in Kroatien ist, so wie auch ein Mitglied der Europa- und Weltgeoparknetzes.

IGOR SELER



DARIO ZASTAVNIK



VELIČKI STARI GRAD · OLD FORT VELIKA · ALTSTADT VELIKA

Veliki grad bio je vlasništvo veličkih Befekijevaca, a nakon dolaska osmanlija postaje vojnička postaja. Utvrda se točrtom kompozicijom razlikuje od svih građevina na ovom području, a izaziva divljenje izletnika i planinara jer do nje vodi markirana planinarska staza.

Velika fort was owned by noblemen Befekijevci, and after the Turks have invaded the area it was turned into a military base. In its layout, the fort differs from all other buildings in this area, and it is greatly admired by excursionists and hikers since a marked hiking path takes you to it.

Die Velički Altstadt war im Eigentum der Befekijevci aus Velika und nach der Ankunft der Türken wurde sie zur Militärstation. Die Festung unterscheidet sich mit ihrer Grundrisskomposition wesentlich von allen Gebäuden und begeistert immer noch Ausflügler und Wanderer, weil ein gekennzeichnete Wanderpfad zu ihr führt.

GOTIČKA CRKVA U TORNJU · GOTHIC CHURCH IN TORANJ · GOTISCHE KIRCHE IN TORANJ

Gotička crkva u Tornju spomenik je hrvatske kulturne baštine najviše kategorije, danas nosi titular sv. Pantelejmona.

Gothic church in Toranj is a top monument of the Croatian cultural heritage, today it is devoted to St. Panteleimon.

Gotische Kirche in Toranj Ein Denkmal des kroatischen kulturellen Erbes der höchsten Kategorie, heute trägt sie den Namen des Heiligen Panteleimon (Pantaleon).

SREDNJOVJEKOVNI GRAD KAPTOL · MEDIEVAL TOWN OF KAPTOL · DIE MITTELALTERLICHE STADT KAPTOL

Kaptolska utvrda Zbornog Kaptola sv. Petra, osnovanog 1223. – 1230., šesterokutni je kasnogotičko-renesansni kaštel koji je bio okružen vodom. Danas je po odluci Pape Ivana Pavla II. u vlasništvu Požeške biskupije i nosi naziv "Capitulum Poseganum Sancti Petri".

Kaptol fortress of Collegiate Chapter of St. Peter, based in 1223 – 1230, is a hexagonal late Gothic Renaissance citadel which was surrounded with water. Today it is owned by the Požega diocese according to the decision of Pope John Paul II and it is titled "Capitulum Poseganum Sancti Petri".

Die Kaptoler Burg, gegründet... 1223 – 1230, ist ein sechseckiges altgotischrenaissances Kastell, das mit Wasser umgeben war. Der Entscheidung des Papstes Johannes Paul II nach heute im Besitz des Požega Bistums und trägt den Namen "Capitulum Poseganum Sancti Petri".

RUDINA · RUDINA · RUDINA

Romanička crkva i benediktinska opatija Sv. Mihovila iz 12. st sa kamenim klesancima (rudinskim glavama) ili konzolama najbogatije je ostvarenje romaničke plastike u nas. Ovdje je pronađen i prvi hrvatski natpis pisan latinicom – BRAT IAN.

A Romanesque church and Benedictine abbey of St. Michael from the 12th century with ashlar (the heads of Rudine) or corbels represents the richest accomplishment of Romanesque sculpture in Croatia. This is where the first Croatian inscription written in Latin script – BROTHER IAN was found.

Die romanische Kirche und die Benediktiner-Abtei des Heiligen Michaels aus dem 12 Jahrhundert mit Schnittsteinen (Konsolen) - den berühmten Köpfen aus Rudin, stellen die reichste Verwirklichung der romanischen Plastik in Kroatien dar. Hier fand man die erste kroatische Überschrift in lateinischer Schrift – BRUDER IAN.



Požega je danas grad urbane, upravne, kulturne, prosvjetne, vjerske i gospodarske tradicije, sjedište Požeške biskupije, Županije, Veleučilišta, te niza kulturnih i prosvjetnih ustanova.

Požega today is a city with urban, administrative, cultural, educational, religious and economic tradition, the seat of the Požega diocese, the County, Polytechnic and a series of cultural and educational institutions.

Požega ist heute eine Stadt mit einer Urban-, Verwaltungs-, Kultur-, Bildungs-, Religions- und Wirtschaftstradition, der Sitz des Požega Bistums, der Gespanschaft, der Fachhochschule und einer Reihe von Kultur- und Bildungsanstalten.

POŽEŠKA BISKUPIJA · POŽEGA DIOCESE · POŽEGA BISTUM

Zgrada je građena od 1709. do 1711. kao jednokatna barokna zgrada. Imala je svrhu Isusovačkog kolegija a kasnije bolnice, konačišta i skladišta. 1835. godine zgradu je kupio biskup Aleksander Alagović i dogradio, te osnovao nadbiskupijsko sirotište, dok je danas sjedište Požeške biskupije.

The building was erected between 1709 and 1711 as a single storey Baroque building. It served as a Jesuit college and later as a hospital, lodgings and a warehouse. In 1835, the building was bought by Bishop Aleksander Alagović who expanded it and started an archiepiscopal orphanage, while today it is the seat of the diocese of Požega.

Das Gebäude wurde zwischen 1709 und 1711 als einstöckiges Barockgebäude errichtet. War zuerst ein jesuitisches Kollgium, später eine Kaserne, Lagerhaus und Herberge. Im Jahr 1835 kaufte der Bischof Aleksander Alagović das Gebäude und erweiterte es, gründete das erzbischöfliche Waisenhaus. Heute ist das der Sitz des Požega Bistums.

CRKVA SV. LOVRE · CHURCH OF ST. LAWRENCE · DIE KIRCHE DES HEILIGEN LAURENTIUS

Požeški spomenik svjetske vrijednosti, izgrađena je u XIV. Stoljeću, sadrži sačuvane srednjovjekovne freske.

Amonument of global value in Požega that was built in the 14th century, it holds preserved medieval frescos.

Ein Denkmal in Požega, des weltlichen Werts, wurde im XIV Jahrhundert errichtet, enthält erhalten gebliebene mittelalterliche Fresken.



KATEDRALNA CRKVA SV. TEREZIJE · CATHEDRAL OF ST. THERESA · DOMKIRCHE DER HEILIGEN THERESI

Gradio ju je zagrebački biskup Franjo Thauszy, po nalogu carice Marije Terezije. Unutrašnjost katedrale u stilu je razigranog baroka i rokoka, a oslikavali su je poznati hrvatski slikari Celestin Medović i Oton Iveković. Crkvene orgulje izradene su u tvornici Josipa Brandla u Mariboru i postavljene 1900. godine.

It was built by the Zagreb bishop, Franjo Thauszy, acting on the order of empress Mara Theresa. The cathedral's interior was made in the playful Baroque and Rococo style and it was painted by famous Croatian painters Celestin Medović and Oton Iveković. The church organ was made in the factory of Josip Brandl in Maribor and installed in 1900.

Wurde vom Zagreber Bischof Franjo Thauszy auf Antrag der Kaiserin Maria Theresia errichtet. Das Innere des Doms wurde im Stil des verspielten Barocks und Rokocos eingerichtet und von bekannten kroatischen Malern Celestin Medović und Oton Iveković bemalt. Die Kirchenorgel wurde in der Fabrik von Josip Brandl in Maribor hergestellt und im Jahre 1900 aufgestellt.



KUŽNI PIL · VOTIVE STATUTE · PESTSÄULE

Središnji je spomenik na požeškom baroknom trgu, koji na vrhu ima kip Svetog Trojstva, a podignut je kao spomen na 798 Požežana koji su umrli od epidemije kuge.

The central monument on the Baroque square of Požega with the statue of the Holy Trinity on top, it was erected in 1749 in the memory of 798 citizens of Požega who died in a plague epidemic.

Das Zentraldenkmal am Hauptplatz in Požega aus dem Barock, am Gipfel befindet sich die Statue der Dreieinigkeit. Errichtet in 1749 als Andenken an 798 Einwohner von Požega, die der Pestepidemie unterlagen.



CRKVA SV. DUHA · CHURCH OF THE HOLY SPIRIT · KIRCHE DES HEILIGEN GEISTES

Najstarija je crkva u Požegi, sagrađena oko 1285.g. Prilikom arheoloških istraživanja otkriven je bogato dekorirani romanički portal iz 13. st koji je uz zadarski i trogirski jedan od najvećih romaničkih portala u Hrvatskoj. U samostanu, uz crkvu, nalazi se i bogata knjižnica koja obuhvaća oko 15.000 svezaka s inkunabulama iz 16. st.

It's the oldest church in Požega, erected around 1285. During archaeological research a richly decorated Romanesque portal from the 13th century was discovered, which in addition to the ones from Zadar and Trogir, is one of the largest Romanesque portals in Croatia.

Die älteste Kirche in Požega, errichtet um 1285. Während der Ausgrabungen wurde ein reich dekoriertes romantisches Portal aus dem 13. Jahrhundert entdeckt. Neben den Portalen aus Zadar und Trogir ist dieses Portal eines der größten romanischen Portale in Kroatien. Im Kloster befindet sich auch eine reiche Bibliothek, die rund um 15 000 Bände mit Inkunabel aus dem 16. Jahrhundert beinhaltet.



U Kutjevu se nalazi vinski podrum i opatija "Vallis Honesta de Gotho" iz 1232. godine otkad seže tradicija vinogradarstva i podrumarstva na ovome prostoru, a Kutjevo jedanasjedno od najjačih vinskih središta u Hrvatskoj.

In Kutjevo, there is a wine cellar and abbey "Vallis Honesta de Gotho" from 1232 when the wine-growing and wine-making tradition originated in this area and Kutjevo is one of the strongest centres of wine-production in Croatia.

In Kutjevo befindet sich ein Weinkeller und die Abtei "Vallis Honesta de Gotho" aus 1232, aus dieser Zeit datiert auch die Tradition des Weinanbaus und Weinkellers auf diesem Gebiet, wobei Kutjevo heutzutage eines der stärksten Weinzentren in Kroatien ist.

ISUSOVAČKI DVORAC KUTJEVO · THE JESUIT CASTLE IN KUTJEVO · JESUITENSCHLOSS KUTJEVO

Nastao je na ostatcima cistercijske opatije, Vallis Honesta de Gotho, a u sklopu sadrži i vinski podrum iz 1232. godine. Kompleks posebno napreduje u doba cistercica, isusovaca i obitelji grofova Turkovića.

It was built on the remains of a Cistercian abbey, Vallis Honesta de Gotho, it comprises a wine cellar from 1232 and the complex was especially thriving in the period of Cistercians, Jesuits and the family of Count Turković.

Es wurde auf Überresten einer Cistercienser Abtei errichte, Vallis Honesta de Gotho, im Komplex befindet sich auch eine Weinkeller aus 1232, das Komplex prosperiert besonders zur Zeit der Cistercienser, Jesuiten und der Familie der Grafen Turković.

CRKVA ROĐENJA BLAŽENE DJEVICE MARIJE · CHURCH OF NATIVITY OF THE HOLY VIRGIN MARY · DIE KIRCHE DER GEBURT DER HEILIGEN JUNGFRAU MARIA

Kutjevačka barokna župna crkva koja zajedno sa parkom-perivojem i dvorcem čini spomeničku baštinu, u unutrašnjosti baštini sliku Čudotvorne Gospe Kutjevske ili još zvane Marija s djetetom iz 16 st. koja predstavlja vrlo rijedak kasnorenesansni spomenik.

Kutjevo Baroque church, which together with the park garden and castle constitutes monumental heritage, holds a painting of the Miraculous Lady of Kutjevo or Mary with the Child dating back to the 16th century, which represents a very rare late Renaissance monument.

Die barocke Pfarrkirche in Kutjevo, die zusammen mit ihrer Parkanlage und Schloss ein einzigartiges Denkmalerbe darstellt, beherbergt das Bild der Wundertätigen Mutter Gottes von Kutjevo oder Maria mit Kind aus dem 16. Jahrhundert, die ein sehr seltenes Denkmal aus der Spätrenaissance darstellt.



TOMISLAV SAFUNDŽIĆ

Pleternica se nalazi na samom ulazu u Požešku dolinu. Poznata je po tome što njeguje kulturnu i povijesnu baštinu na razne načine. Posjetite Pleternicu za vrijeme nekih od manifestacija i upoznajte vrijedne ljude koji se brinu da se očuva tradicija za generacije ispred nas. Uzvišeno pak na Gospinom brdu, uzdiže se Svetište Gospi od suza koje svake godine posjeti nekoliko tisuća vjernika. Pleternica je oživjela i nematerijalnu baštinu – bečarac. Tom kulturnom dobru, koje je zaštitio UNESCO, Pleternica je posvetila Muzej bečarca od kojeg vrijedi krenuti u upoznavanje ovog grada i županije.

Pleternica is located at the entrance to the Požega valley. It is famous for cultivating cultural and historical heritage in various ways. Visit Pleternica during some of the local events and meet the hard-working people who ensure that local traditions are preserved for the generations ahead. On the Hill of Our Lady, the Shrine of Our Lady of Tears rises, visited by thousands of pilgrims every year. Pleternica has also revived the intangible heritage of the bečarac. Pleternica has dedicated the Museum of Bečarac to this cultural heritage, protected by UNESCO. This is a fantastic starting point from which to explore the city and the county.

Pleternica liegt am Eingang zum Požega-Tal. Die Stadt ist für die vielfältige Erhaltung des kulturellen und historischen Erbes bekannt. Besuchen Sie Pleternica während einiger lokaler Veranstaltungen und treffen Sie fleißige Menschen, die dafür sorgen, dass die lokalen Traditionen auch für die zukünftigen Generationen erhalten bleiben. Auf dem Hügel oberhalb der Stadt erhebt sich das Heiligtum der heiligen Jungfrau der Tränen (Gospa od suza), das jedes Jahr von Tausenden von Pilgern besucht wird. Pleternica hat auch das immaterielle Erbe des Bečarac zum Leben erweckt. Pleternica hat das Museum von Bečarac diesem, von der UNESCO geschützten Kulturerbe, gewidmet, das ein fantastischer Ausgangspunkt zur Erkundung dieser Stadt und Gespanschaft ist.

CRKVA SV. NIKOLE U PLETERNICI · CHURCH OF ST. NICHOLAS AT PLETERNICA · KIRCHE DES HEILIGEN NIKOLAUS IN PLETERNICA

Župa sv. Nikole Biskupa u Pleternici osnovana je 1333. godine, i jedna je od najstarijih u Požeškoj biskupiji. Pleternica je poznato marijansko svetište, a od 1955. svake godine potkraj kolovoza u Pleternici se proslavlja Devetica u čast "Gospi od suza".

Parish of St. Nicholas, the Bishop of Pleternica was founded in 1333, and it is one of the oldest ones in the Požega diocese. Pleternica is a renown shrine of Mary and since 1955, nine days of prayer are celebrated in the honour of Our Lady of Sorrows in Pleternica at the end of August.

Die Pfarre des Heiligen Bischofs Nikolaus in Pleternica wurde 1333 gegründet und ist eine der ältesten im Požega Bistum. Pleternica ist eine bekannte Heiligenstätte der Mutter Gottes, und seit 1955 wird jedes Jahr Ende August in Pleternica "Devetica" zu Ehren der "Muttergottes in Tränen" gefeiert.





Lipik

Lipik je turističko i lječilišno središte Slavonije, poznato po Toplicama i lipicancima, po izvorskoj vodi i proizvodnji stakla. Lipička ljekovita voda je izvor zdravlja i ozdravljenja bazirana na ljekovitim svojstvima vode stalne temperature izvorišta od 60° C. Noviji počeci korištenja i analize ljekovite vode su iz 1777. godine.

Lipik is the tourist and health center of Slavonia. Lipik is known for its Spa, Lipizzaner horses, spring water and glass production. Medicinal water from Lipik springs has been a well of health and recovery based on medicinal properties of the water at permanent well temperature of 60° C. Thermal water is enriched with healthy minerals that have been used since 1777.

Lipik ist der touristische und Gesundheits zentrum von Slavonien, bakannt durch Thermen und Lipizzanern, auch durch Quellwasser und Glasproduktion. Lipik Heilwasser ist eine Quelle von Gesundheit und Erholung auf der Grundlage der madizinischen Eigenschaften, deren ständige Wasser temperatur 60° C beträgt. Die neuesten Anfänge von Wasser Verwendung sind aus dem Jahr 1777.



MRAMORNE KUPKE · MARBLE BATHS · MARMORBÄDER

Reprezentativni su objekt lipičkih termi. Najzanimljiviji dio kompleksa su mramorne kade od kojih su dvije "bračne", a koje vas doslovce vraćaju u aristokratsku povijest Lipika.

Are a representative facility of the Lipik spa. The most interesting part of the complex are marble tubs two of which are "marital" and they literally take you back to the aristocratic history of Lipik.

Repräsentatives Objekt der Thermen in Lipik. Der interessanteste Teil des ganzen Objekts sind Marmorbäder, wovon zwei Doppelbäder sind und wortwörtlich die aristokratische Geschichte Lipiks wiedererleben.



Pakrac

Pakrac je u srednjem vijeku bio značajna utvrda u kojem je 1256. godine djelovala kovnica novca. Upravo se u njoj kovao prvi hrvatski novac, slavonski banovac (moneta banalis) koji je bio inspiracija današnjem hrvatskom novcu.

In the Middle Ages, Pakrac was an important fortress in which a coin mint operated in 1256. The first Croatian money, the Slavonian Banovac (moneta banalis), that was the inspiration for today's Croatian money, was minted here.

Im Mittelalter war Pakrac eine bedeutende Festung, in der im Jahr 1256 eine Münzstätte betrieben wurde. Gerade dort wurde das erste kroatische Geld, die Münze slawonische Banovac (moneta banalis) geprägt, das die Inspiration für das heutige kroatische Geld war.



VLASTELINSTVO JANKOVIĆ · THE JANKOVIĆ ESTATE · DER GUTSHOF JANKOVIĆ

Vlastelinstvo Janković nalazi se u središtu grada te zbog svoje autentičnosti i očuvanosti odvodi posjetitelje u prošlost kada su Pakracom vladali grofovi Janković. Mali dvor danas se koristi kao Gradski muzej gdje posjetitelji mogu iskovati svoj Slavonski Banovac.

The Janković Estate is located in the centre of the city and because of its authenticity and preserved state, it brings visitors to the past, when Pakrac was ruled by the Janković Counts. The small court is today used as the City Museum, where visitors can mint their own Slavonian Banovac.

Der Gutshof Janković befindet sich im Stadtzentrum und entführt mit seiner Authentizität und Erhaltung die Besucher in die Vergangenheit, als Pakrac von den Grafen Janković beherrscht wurde. Der kleine Hof wird heute als Stadtmuseum genutzt, in dem Besucher ihre eigene slawonische Banovac prägen können.



GRADSKI MUZEJ POŽEGA · THE POŽEGA CITY MUSEUM · STADTMUSEUM POŽEGA

Gradski muzej Požega osnovan je 06. prosinca 1924. godine. Pripada grupi zavičajnih i kompleksnih muzeja. Bavi se prikupljanjem, istraživanjem i zaštitom materijalne i nematerijalne kulturne baštine i građe s prostora Požege i Požeške kotline. Okosnicu Gradskog muzeja Požega čine Arheološki, Povijesni i Etnološki odjel, te Odjel povijesti umjetnosti koji brinu za preko 30.000 predmeta nastalih u razdoblju od prapovijesti pa sve do danas.

The Požega City Museum was founded on 6 December 1924. It belongs to a group of local heritage and complex museums. It is actively engaged in the collection, research, and protection of tangible and intangible cultural heritage and materials from the area of Požega and the Požega valley. The backbone of the Požega City Museum consists of the Archaeological, Historical, and Ethnological Department, as well as the Department of Art History, which care for over 30,000 exhibits, created between prehistory and today.

Das Stadtmuseum Požega wurde am 6. Dezember 1924 als ein Heimat- und komplexes Museum gegründet. Es befasst sich aktiv mit der Sammlung, Erforschung und Erhaltung des materiellen und immateriellen Kulturerbes und Materialien aus dem Gebiet der Stadt Požega und Požega-Tal. Das Herzstück des Stadtmuseums Požega bilden die Abteilungen für Archäologie, Geschichte und Ethnologie sowie die Abteilung für Kunstgeschichte, die über 30.000 Exponate, die seit prähistorischen Zeiten entstanden sind, verfügen.

DIJECEZANSKI MUZEJ · THE DIOCESAN MUSEUM · DIÖZESANMUSEUM

Dijecezanski muzej u Požegi osnovan je 1999. godine, a sastoji se od sakralne zbirke, zbirke moderne i suvremene umjetnosti, etnografske zbirke, grafičke zbirke, te zbirke plaketa. Zgrada Dijecezanskog muzeja nalazi se od 2016. godine na požeškom Katedralnom trgu. U njoj je ureden trajni postav sakralne zbirke, te zbirke moderne i suvremene umjetnosti koji broji oko 450 izloženih predmeta i obuhvaća vremenski raspon od 15. do 21. stoljeća.

The Diocesan Museum in Požega was founded in 1999 and consists of a sacral collection, a collection of modern and contemporary art, an ethnographic collection, a graphic collection, and a collection of plaques. The building of the Diocesan Museum has been on the Požega Cathedral Square since 2016. It features a permanent exhibition of the sacral collection, as well as a collection of modern and contemporary art, which has about 450 exhibits and covers a time span between the 15th and the 21st century.

Das Diözesanmuseum in Požega wurde im Jahr 1999 gegründet und stellt eine Sakralsammlung, eine Sammlung der modernen und zeitgenössischen Kunst, eine ethnographische und graphische Sammlung sowie eine Plaketensammlung dar. Das Gebäude des Diözesanmuseums befindet sich seit 2016 auf dem Domplatz von Požega und beheimatet eine Dauerausstellung der Sakralsammlung sowie der Sammlung der modernen und zeitgenössischen Kunst mit etwa 450 Exponaten und umfasst eine Zeitspanne vom 15. bis 21. Jahrhundert.



GRADSKI MUZEJ PAKRAC · THE PAKRAC CITY MUSEUM · STADTMUSEUM PAKRAC

Gradski muzej Pakrac nalazi se u središtu grada na kompleksu vlastelinstva Janković iz prve polovice 18. stoljeća. U njemu možete saznati sve o prvoj kovnici novca u Hrvatskoj – onoj koja je kovala prvi hrvatski novac od 1256. do 1260. godine. Slavonski banovac (moneta banalis) u Muzeju grada Pakraca možete i sami iskovati te ga zadržati kao uspomenu.

The Pakrac City Museum is located in the city centre, in the Janković manor complex dating back to the first half of the 18th century. There, you can learn everything about the first mint in Croatia – minting the first Croatian money from 1256 to 1260. You can mint a Slavonian banovac (moneta banalis) at the Pakrac City Museum yourself, and keep it as a memento.

Das Stadtmuseum Pakrac befindet sich im Stadtzentrum auf dem Gutshof Janković aus der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts. Hier erfahren Sie alles über die erste Münzstätte in Kroatien, wo das erste kroatische Geld von 1256 bis 1260 geprägt wurde. Die Münze slawonische Banovac (moneta banalis) kann im Museum der Stadt Pakrac auch selbst geprägt und als Erinnerung aufbewahrt werden.

MUZEJ VOJNE I RATNE POVIJESTI · MUSEUM OF MILITARY AND WAR HISTORY · MUSEUM FÜR MILITÄR- UND KRIEGSGESCHICHTE

Zanima li vas ratna i vojna povijest, ovo je zasigurno Muzej kojeg trebate posjetiti. Naučite više o Templarima, turskim osvajanjima, Trenkovim pandurima, prvom i drugom svjetskom ratu, kao i o Domovinskom ratu te modernoj hrvatskoj vojsci i policiji. Muzej sadrži oko 500 eksponata od oružja, streljiva, odora, zaštitne opreme, fotografija, zastava, amblema, video zapisa te knjiga.

If you are interested in war and military history, you should absolutely make sure to visit this museum. Learn more about the Templars, the Ottoman conquests, Trenk's Pandurs, World War I and World War II, as well as the Homeland War and the modern Croatian army and police. The museum contains about 500 exhibits of weapons, ammunition, uniforms, protective equipment, photographs, flags, emblems, videos, and books.

Falls Sie sich für die Kriegs- und Militärgeschichte interessieren, sollten Sie dieses Museum unbedingt besuchen. Erfahren Sie mehr über die Templer, die osmanischen Eroberungen, die Trencks Panduren, den Ersten und Zweiten Weltkrieg sowie den Heimatkrieg und die moderne kroatische Armee und Polizei. Im Museum werden etwa 500 Exponate ausgestellt, von Waffen, Munition, Uniformen über Schutzausrüstung, Fotos, Fahnen, Emblemen bis Videoaufzeichnungen und Büchern.





Okusi zlatne Slavonije

Tastes od golden Slavonia · Geschmack
des goldenen Slawonien



Spoj tradicionalne i suvremene gastronomije

Combination of traditional and modern
gastronomy · Fusion der traditionellen
und modernen gastronomie

Bogatstvo gastronomije ovog područja i danas pruža mogućnost posjetiteljima da dožive okuse prošlih vremena, od domaćeg kruha iz krušne peći, preko vrhunskih mesnih proizvoda i preradevina kao što su čvarci, sušena slanina, šunka, kulen, kulenova seka, švargl, te fiš paprikaš i čobanac, preko juhe od peradi, pečenke, salenjaka, makovnjače, orahnjače... koji se danas poslužuju kao slavonski specijaliteti, ali i isprepliću sa specijalitetima kontinentalne i kreativne kuhinje današnjice. Najvažnije je da se kuha sa srcem i dušom.

The richness of gastronomy in this area to this day enables visitors to experience tastes of the past times, from homemade bread baked in a special Oven, through top shell meat products such as cracklings, bacon, ham, kulen sausage, švargl, fish stew and pottage, also poultry soup, pop roast, fat cakes, poppy cake, walnut cake... all of these are today served as specialties of Slavonia, but are intertwined with specialties of the continental Croatia and creativeness of today's cooks. The important thing is to cook from your heart and soul.

Das Reichtum der Gastronomie dieser Gegend bietet auch heute noch die Möglichkeit den Besuchern den Geschmack der vergangenen Zeiten zu erleben, bestehend aus hausgemachtem Brot aus dem Brotofen, über Spitzenprodukte aus Fleisch wie Cvarci, Spanferkel, Salenjak, Mohnkuchen, Walnusskuchen..., die heute als slawonische Spezialitäten serviert werden, aber sich auch mit Spezialitäten aus der kontinentalen und kreativen Küche der heutigen Welt durchmischen. Am wichtigsten ist, dass von Herzen und mit Seele gekocht wird.

Domaća hrana na domaći način

Homemade food in a homemade way ·
Hausgemachte Speisen

Tradicionalni suhomesnati proizvodi (kulen, kobasica, kulenova seka, slanina, šunka, domaća mast, čvarci), mliječni proizvodi (sirevi, vrhnje), med (s dodacima suhog i orašastog voća), voćne rakije (šljivovica, viljamovka, jabukovača, trešnjevača, višnjevača, medica, rogač, smokovača, travarica), voćni sokovi, pekmezi i džemovi, bućino ulje, kupinovo vino, mnogobrojno i raznovrsno voće i povrće te drugi domaći proizvodi uzgajaju se i proizvode u očuvanoj prirodi te u skladu s tradicionalnim recepturama. Zbog tradicije bavljenja poljoprivredom, tradicionalni uzgoj i receptura prenose se na mlade naraštaje.

Traditional cured meat products (kulen, sausage, kulenova seka, bacon, ham, homemade lard, pork cracklings), dairy products (cheeses, cream), honey (with dried fruits and nuts), fruit brandy (plum, pear, apple, sweet cherry, sour cherry, honey, carob, fig, herbs), fruit juices, preserves and jams, pumpkin oil, blackberry wine, numerous and varied fruits and vegetables, and other domestic products are grown and produced in preserved nature and in accordance with traditional recipes. Because of the centuries-old farming traditions, traditional ways of farming and family recipes are passed on to younger generations.

Traditionelle Wurstwaren (Kulen, Wurst, Kulens Schwester (kulenova seka), Speck, Schinken, hausgemachtes Schmalz, Grieben), Milchprodukte (Käse, Sahne), Honig (mit getrockneten Früchten und Nüssen), Obstbrände (Zwetschgenbrand, Williamsbrand, Apfelbrand, Kirschbrand, Sauerkirschbrand, Honigbrand, Johannisbrot Schnaps, Feigenschnaps, Kräuterschnaps), Obstsaften, Marmeladen und Konfitüren, Kürbiskernöl, Brombeerwein, zahlreiche und vielfältige Obst- und Gemüsesorten sowie andere einheimische Produkte werden in unberührter Natur und nach traditionellen Rezepturen angebaut und hergestellt. Angesichts der landwirtschaftlichen Tradition werden der traditionelle Anbau und die Rezeptur an die junge Generation weitergegeben.





Vinska priča
 Story about the wine · Weingeschichte

Vinarstvo je duga tradicija ovog područja koje je podijeljeno na tri vinogorja na kojima su uspostavljene i tri vinske ceste: Vinska cesta vinogorja Kutjevo, Vinska cesta vinogorja Požega-Pleternica i Vinska cesta vinogorja Pakrac. Ovo područje iznjedrilo je brojna kvalitetna i vrhunska vina, koja su prepoznatljiva u Hrvatskoj, ali i u svijetu.

Viniculture has a long tradition in these parts that are divided in three main vineyards that have three wine roads established: Vine road of the vineyard Kutjevo, Vine road of the vineyard Požega-Pleternica and Vine road of the vineyard Pakrac. This area has given numerous top quality and top shell wines famous in Croatia and the World also.

Winzerei ist eine lange Tradition dieses Gebiets, dass in drei Weinbaugebiete geteilt ist, auf denen es drei Weinstraßen gibt: Weinstraße des Weinbaugebiets Kutjevo, Weinstraße des Weinbaugebiets Požega-Pleternica und Weinstraße des Weinbaugebiets Pakrac. Dieses Gebiet hat eine Vielzahl an Qualitätsweinen und Prädikatsweinen hervorgebracht, die erkennbar sowohl in Kroatien als auch in der Welt sind.



SINITA OTTULICA

Kušaonice

Wine tasting · Wein Verkostung

U ugodnim ambijentima kušaonica, svi zaljubljenici u vrhunsku vinsku kapljicu mogu kušati vina i uživati u okusima i mirisima vrhunskih i kvalitetnih vina iz srca Slavonije. Priča o čaroliji nastanka vina, tradiciji vinarstva u ovim krajevima, te legendama vezanima uz vino, upotpunjena kulinarskim sljedovima vrhunskih slavonskih specijaliteta, upoznat će Vas s ljudima i običajima ovoga kraja i pružiti vam priliku da doživite nezaboravno iskustvo.

In the pleasant ambiance of wine tasting facilities, all lovers of good wine can taste wines and enjoy the taste and aromas of top wine from the heart of Slavonia. The story about the magic of wine production, wine-growing tradition in this area and legends about wine, complete with courses of Slavonian best culinary specialities will introduce you to the people and customs of this region and offer you a chance to have an unforgettable experience.

In angenehmem Ambiente der Probierstuben können alle Liebhaber der Spitzenweine selbige probieren und den Geschmack und die Gerüche der Spitzenweine aus dem Herzen Slawoniens genießen. Die Geschichte um die Magie der Entstehung des Weins, die Tradition der Winzerei in dieser Gegend, und die Legenden verbunden mit diesem Wein, vervollständigt durch die kulinarischen Gänge der slawonischen Spitzenspezialitäten, werden Sie mit den Menschen und den Bräuchen dieser Gegend bekanntmachen und Ihnen die Chance geben eine unvergessliche Erfahrung zu erleben.





Veličanstvena priroda

Magnificent nature · Herrliche Natur



Prirodna baština

Natural heritage · Das Naturerbe

Prirodna baština odlikuje se raznolikošću biljnih i životinjskih vrsta, te se posebna briga i pažnja posvećuje očuvanju prirode i okoliša. Uz pitomost krajolika kultiviranom izgledu pridonose i zaštićeni parkovi, te parkovi u gradovima i naseljima.

Natural heritage is characterized by the diversity of plants and animal species, and special care and attention is given to preserving nature and the environment. Next to the benign landscapes, protected nature parks and city parks also contribute to the cultivated appearance of the area.

Das Naturerbe zeichnet sich durch die Vielfaltigkeit der Pflanzen- und Tierarten, und besondere Sorge und Achtung wird dem Naturschutz geschenkt. Neben dem domestizierten Gebiet, tragen das kultivierte Aussehen auch die geschützten Parks, und die Parks in Städten und Siedlungen.



MATIJA POSPIHALI



ŽELJKO VALA

Geopark Papuk

Geopark Papuk · Geopark Papuk

Godine 2007. Papuk je zbog svoje geološke i biološke raznolikosti te vrijedne kulturno-povijesne baštine prvi u Hrvatskoj dobio status geoparka. Geopark Papuk dio je europske i svjetske UNESCO-ve mreže geoparkova čiji su glavni ciljevi zaštita, edukacija i održivi razvoj. Papuk je idealna lokacija za odmor, učenje, adrenalin i zabavu, posebice u Velikoj. Tamo se u kampu Duboka nalazi istoimeni adrenalinski park, a odgovori o životu na Papuku prije 16 milijuna godina do danas nalaze se u Kući Panonskog mora.

In 2007, because of its geological and biological diversity and its valuable cultural and historical heritage, Papuk was the first to receive the Geopark status in Croatia. Geopark Papuk is part of the European and international UNESCO network of geoparks whose main objectives are protection, education, and sustainable development. Papuk is an ideal location for relaxation, learning, adrenaline, and entertainment, especially in Velika. There is the Velika adrenaline park at Campsite Duboka, and answers about life on Papuk 16 million years ago can be found in the House of the Pannonian Sea.



Im Jahr 2007 erhielt Papuk aufgrund seiner geologischen und biologischen Vielfalt und seines wertvollen kulturellen und historischen Erbes als erster in Kroatien den Status eines Geoparks. Der Geopark Papuk ist Teil des europäischen und weltweiten Netzwerks der UNESCO-Geoparks, dessen Hauptziele Schutz, Schulung und nachhaltige Entwicklung sind. Papuk ist eine ideale Destination für Urlaub, Lernen, Adrenalin und Unterhaltung, insbesondere in Velika. Auf dem Campingplatz Duboka befindet sich der gleichnamige Adrenalinpark - Velika. Über das Leben auf Papuk vor 16 Millionen Jahren bis heute kann man im Haus des Pannonischen Meeres erfahren.

Bogatstvo vode

Abundant water · Wasserreichtum

Omiljeni oblik rekreacije na ovom području je ribolov, u tišini šuma uz mirne rijeke, jezera i brojne ribnjake. Osim brige o prirodi, ribama i održavanju jezera i ribnjaka, ribolov pruža mogućnost i obiteljskog boravka i odmora u prirodi.

Favorite form of recreation in this area is fishing, in the quiet of woods next to peaceful rivers, lakes and numerous ponds; fishing gives the possibility of family outing and leisure in nature.

Die beliebteste Form der Rekreation auf diesem Gebiet ist das Angeln, in der Stille der Wälder neben stillen Flüssen, Seen und Fis-chteichen, bietet das Angeln die Möglichkeit eines Familienaufenthalts und der Erholung in der Natur.



SOVSKO JEZERO · THE SOVSKO LAKE · DER SOVSKO SEE

Sovsko jezero smješteno na sjevernoj padini Dilja ostatak je nekadašnjeg Panonskog mora. Ovo je jedinstveni primjerak prirodnog jezera u brdsko-brežuljkastom području kontinentalne Hrvatske.

The Sovsko Lake, on the northern slope of Dilj, is a remnant of the former Pannonian Sea. This is a unique specimen of a natural lake in the hilly region of continental Croatia.

Der Sovsko-See am Nordhang von Dilj ist ein Überbleibsel des ehemaligen Pannonischen Meeres. Dies ist ein einzigartiges Exemplar eines natürlichen Sees in der hügeligen Region des kontinentalen Kroatiens.

Lipička kapljica vode

Lipik water droplets · Lipik
Wassertröpfchen

Ljekovita mineralna voda ima stalnu temperaturu izvorišta od 60°C, po sastavu je mineralna, fluorna, natrijeva-hidrogenkarbonatna, kloridna, hiperterma, po čemu ima jake balneološke karakteristike. Osim što se koristi kao kupka, lipička voda se zbog svoje ljekovitosti uvelike upotrebljava i za piće.

Curative mineral water has a constant temperature source from 60° C, the composition of the mineral, fluorine, sodium hydrogen carbonate, hydrochloric, hyperthermal, making a strong balneological characteristics. Besides being used as a bath, Lipička water for its healing properties and largely used for drinking.

Kurative Mineralwasser eine konstante Temperaturquelle von 60° C, die Zusammensetzung der Mineral, Fluor, Natriumhydrogencarbonat, Salzsäure, hyper somit deutlich balneological Eigenschaften. Neben der Verwendung als Bade, Lipička Wasser für seine heilenden Eigenschaften verwendet und weitgehend als Trinkwasser genutzt.

SINITA UTTULICA



NINA ĐUREĐEVIĆ

Plemenita životinja

Noble animal · Edles tier

Jašući otkrivajte zanimljivu povezanost čovjeka, životinje i prirode. Komunikacija bez riječi između konja i jahača jedan je od najljepših osjećaja - to potvrđuju svi strastveni jahači.

By riding a horse one discovers the subtle connection between human, animal and nature. Communication without words between human and horse is one of the most beautiful feelings – confirmed by all passionate horseback riders.

Entdecken Sei reitend die interessante Verbundenheit des Menschen, des Tiers und der Natur. Die nonverbale Kommunikation zwischen Pferd und Mensch ist eines der schönsten Gefühle – das bestätigen alle passionierten Reiter.



IGOR SELER

DRŽAVNA ERGELA LIPIK · THE STATE STUD FARM LIPIK · PFERDEGESTÜT

Zgrada ergele iz 1843. godine zaštićeno je dobro, a danas ergela 70-ak lipicanaca predstavlja živi spomenik Domovinskog rata te tradicije uzgoja lipicanske pasmine.

The stable is a protected cultural heritage. The Stud Farm Lipik has 60 Lipizzaner. It represents a living monument of the Croatian War of Independence and tradition of horse breeding.

Das Gebäude aus dem Jahr 1843, der Pferdezucht steht unter Denkmalschutz, mit 60 Lipizzaner ist heute das Gestüt in lebendiges Denkmal aus dem Heimatkrieg, und es präsentiert die Zucht der Lipizzaner Rasse.



Aktivni odmor

Active vacation · Aktiver Urlaub

SINITA UTTULICA

Na dva kotača

On two wheels · Auf zwei Rädern

Osjetiti miris livada, cvijeća, šume; čuti cvrkut ptica, žubor vode; okusiti izvorsku vodu, doživjeti okružje svim čulima možete ukoliko putujete na dva kotača. Nezaboravni doživljaj pružiti će vam šumski putovi, seoske ceste, staze kroz polja i vinograde, te označene biciklističke staze. Na putovanju točke odmora mogu biti ravnice, šume, vinogradi, voćnjaci, ali i sela, dvorci, crkvice, kapelice ovisno o Vašem području interesa.

To smell the meadows, flowers, forests; to hear the birds singing, gurgling of water; to taste spring water, to experience the surrounding area with all your senses is possible if you are on two wheels. That unforgettable experience is given only by forest paths, country roads, paths through fields and vineyards, and marked cycling paths. On your journey, points of rest can be low lands, forests, vineyards, orchards, but also villages, castles, little churches and chapels, depending on your personal interests.

Den Geruch von Wiesen, Blumen, Wäldern riechen, den Gesang der Vögel und das Rauschen des Wassers bewundern, wahres Quellwasser probieren, die Natur mit allen Sinnen erleben, das können Sie, wenn Sie auf zwei Rädern unterwegs sind. Ein unvergessliches Erlebnis werden Ihnen die Waldwege, Dorfstraßen, Feldwege, Bergwege, und gekennzeichneten Fahrradwege bieten. Auf der Reise können Ihnen Ebenen, Wälder, Weinberge, Obstgärten, aber auch Dörfer, Kirchen und Kapellen als Rastpunkte dienen, je nach dem was Ihr Interesse weckt.

Put pod noge

Hit the road · Unterwegs

Boravak u planinama poziva na otkrivanje ljepote i čari prirode. Planinarske staze označene putokazima i bijelom točkom u crvenom krugu (na stablu ili kamenu) obilježavaju pristupe do vrhova, izvora, špilja, planinarskih domova i skloništa. Planine uvijek otkrivaju nešto novo i zanimljivo, te Vam pružaju ugodan boravak u prirodi.

Being in the mountains, calls upon one to explore the beauties and enchantments of Nature. Hiking tracks marked with way marks and white spots in red circles (on trees or stones) mark the access ways to peaks, springs, caves, mountaineers retreats and shelters. Mountains always reveal something new and exciting, thus giving one a pleasurable stay in Nature.

Der Aufenthalt in den Bergen lädt zur Entdeckung der Natur ein. Beschilderte Wanderwege durch einen weißen Punkt im roten Kreis (Baum oder Stein) markieren Zugänge zu Gipfeln, Quellen, Höhlen, Bergsteigerheimen und Schutzräumen. Die Berge entdecken immer etwas Neues und Interessantes, und bieten Ihnen einen angenehmen Aufenthalt in der Natur.



SATA PLANIĆ



U zraku

In the air · In der luft

Vidjeti područje iz zraka nezamjenjiv je doživljaj. Ljepotu i raznolikost krajolika možete promatrati iz jednog sasvim drugog kuta gledanja, gdje će vam se činiti da kuće, drveće i sve elemente koje vidite, možete staviti na svoj dlan, a isprepletanje oranica, šuma, rijeka pruža vizualni doživljaj i uživanje u paleti boja koje je stvorila priroda.

To see an area from above is an irreplaceable experience. A completely different point of view of the beauty and diversity of a landscape, where it will seem as if the houses, trees and all other visible elements can be placed on the flat of your hand, and the intertwining of plough-fields, forests and rivers gives a visual effect and enjoyment in the palette of colors made by nature.

Die Region aus der Luft zu sehen ist ein unvergleichliches Erlebnis. Die Schönheit und die Vielfältigkeit der Region können Sie aus einer ganz anderen Perspektive sehen, wo Ihnen die Häuser, die Bäume und alle Elemente die Sie sehen so vorkommen, als ob sie auf die Handfläche passen, und die Durchmischung von Feldern, Wäldern und Flüssen zeigen ein visuelles Erlebnis in der Farbpalette der Natur.





Smještaj

Accommodation · Unterkunft



Gostoljubivost domaćina ono je što svaki put dočeka posjetitelja i što ga potakne da se opet vrati. Osim hotelskog smještaja, mir i odmor pružaju prenoćišta, kuće za odmor, apartmani, kamp odmorišta, te domaćinstva koja pružaju ugostiteljske usluge.

Hospitality is what awaits every visitor and encourages them to come back. Beside the hotels, peace and leisure are also provided by Inns, Villas, and private households which provide Hospitality services.

Die Gastfreundschaft ist das was jedes Mal den Besucher erwartet und was ihn dazu anregt wiederzukommen. Neben der Hotelunterkunft, bieten Villen, Pensionen und heimische Wirtshaushalte Ruhe und Erholung.





www.tzzps.hr